

Helladius (IV d.C.), *Chrestomathiae ap. Phot. Bibl. 530a19*

Autor citado: Xenarchus (IV a.C.), *Péntathlos PCG 7 fr. 6*

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Sí (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Literal

Giro con el que se introduce la cita:

οἱ δὲ τὰς γυναῖκας σκώπτοντές φασι

Texto de la cita:

ὅτι ὁ στίχος ὁ καὶ παροιμαζόμενος· ὄρκους ἐγὼ γυναικὸς ἐς ὕδωρ γράφω ἐστὶ μὲν Σοφοκλέους. τοῦτον δὲ παρωδήσας ὁ Φιλωνίδης ἔφη ... (fr. 7) οἱ δὲ τὰς γυναῖκας σκώπτοντές φασι

ὄρκους ἐγὼ γυναικῶν εἰς οἶνον¹ γράφω

¹ edd. : οἶκτον Mss.

Traducción de la cita:

Que el verso que se cita también en forma de proverbio: "Los juramentos de una mujer, yo los escribo en el agua" es de Sófocles, y lo parodió Filónides y dijo ... (fr. 7) y otros burlándose de las mujeres dicen: "Los juramentos de las mujeres yo los escribo en vino".

Motivo de la cita:

Heladio a propósito de la identificación de un verso de Sófocles (*TrGF 4 811*), menciona que este fragmento, al que no atribuye una autoría concreta, es una parodia de aquel.

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Athenaeus (II/III d.C.) *Deipnosophistae 10.441e*

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Ateneo, hablando del tópico literario propio de la comedia de la afición desmesurada de las mujeres por el vino (ὅτι δὲ φίλοινοι τὸ τῶν γυναικῶν γένος κοινόν), menciona este verso de Jenarco: ὄρκον δ' ἐγὼ γυναικὸς εἰς οἶνον γράφω. A pesar de que existen algunas diferencias formales entre el verso mencionado por Ateneo y el de Heladio (ὄρκον Ath. : -ους Hell.; γυναικὸς Ath. : -κῶν Hell.; οἶνον Ath. : οἶκτον Hell.), parece que hay que identificar ambos y, por tanto, adscribir el verso mencionado por Heladio sin autoría a Jenarco y corregir οἶκτον por οἶνον, como ya vieron los primeros editores del texto de Heladio.

Los motivos que llevaron a citar el texto de Jenarco en Ateneo y Heladio son distintos, pues mientras que aquel lo trae a colación a propósito del tópico literario cómico de la afición de las mujeres por el vino, Heladio lo menciona como parodia de un verso de Sófocles.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Siguen tradiciones independientes.

Menciones paralelas en autores posteriores:

1. Eustathius (XII d.C.) *Commentarii ad Homeri Odyseam* p. 1871,5

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Eustacio, a propósito de *Odisea*, 19.396, y la fama de Autólico, abuelo de Odiseo, de ladrón y perjuro (κλεπτοσύνη θ' ὄρκω τε), que le concedió el dios Hermes, trae a colación este verso de Jenarco a propósito de otros tipos de juramento. Este verso mencionado por Eustacio parece seguir la misma tradición que el de Ateneo, ya que lo atribuye a la misma fuente y el texto es similar, excepto por la forma verbal, que, no obstante, parece ser producto de un simple error de lectura: ὄρκον δ' ἐγὼ γυναικὸς εἰς οἶνον γράψω (γράφω Ath. y Hellad.).

De nuevo, las razones que llevaron a citar el fragmento de Jenarco en Eustacio y Heladio son distintas, ya que Eustacio lo menciona a propósito de un tipo de juramento, mientras que Heladio lo cita como ejemplo de parodia de un texto trágico.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Siguen tradiciones independientes.

Comentario:

Este verso es transmitido por Heladio sin atribuírselo a ningún autor en concreto. No obstante, dado su parecido con un verso de Jenarco transmitido en Ateneo y Eustacio, parece que hay que identificarlo con el del cómico ateniense, a pesar de las divergencias existentes entre ellos (ὄρκον Ath. : -ους Hellad.; γυναικὸς Ath. : -κῶν Hell.; οἶνον Ath. : οἶκτον Hellad.; γράψω Ath. y Hellad. : γράψω Eust.). Esta identificación, además, se aviene muy bien con el contexto en el que Heladio lo transmite, donde señala que se trata de una parodia de Sófocles (*TrGF* 4 fr. 811) y se menciona junto a la parodia de otro poeta cómico Filónides (*PCG* 7 fr. 7). Por tanto, tal y como proponían los editores de Heladio, en el texto de Heladio hay que sustituir la forma original οἶκτον por οἶνον. En cuanto a las otras divergencias, en este caso los datos disponibles no permiten abogar por una lectura u otra, ya que las dos tienen sentido completo y encajan en el metro.

Es posible que este verso de Jenarco, al igual que los de Sófocles y Filónides, citados a en el mismo contexto, que tienen cierto sentido proverbial o al menos contienen algún giro propio de este tipo citas, fuera tomado por Heladio del trabajo de Dídimos sobre los proverbios, ya que en las *Chrestomathiae* se cita dos veces la obra del gramático alejandrino, 530a11 y 533b20 (cf. Crusius 1883: 78, n. 1).

Conclusiones:

La cita de Heladio, si realmente, como parece, hay que identificarla con el fragmento cómico, ofrece una alternativa a la forma del verso de Jenarco también transmitido por Ateneo y Eustacio.

Bibliografía:

Crusius, O. (1883), *Analecta ad Paroemiographos Graecos*, Leipzig. (= *CPG Suppl.* II).

Firma:

Javier Verdejo Manchado
Universidad de Oviedo, 08 de julio del 2021